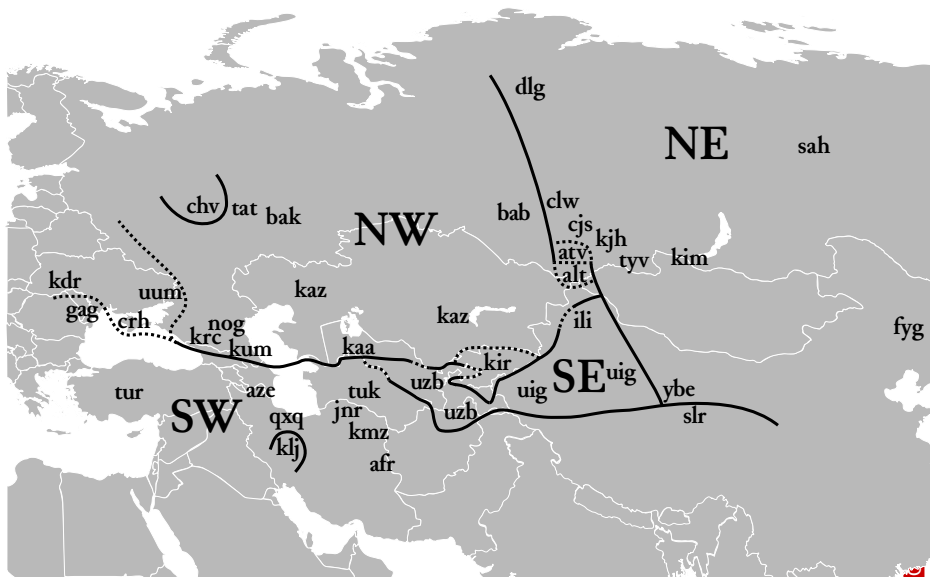


Раздел 6б: Противопоставления тюркских ЯЗЫКОВ

Jonathan Washington
jonwashi@indiana.edu

26th January 2011





Местоимение 2-ого лица

Ты & Вы & ..?

ky	сен - силер - сиз - сиздер
kk	сен - сендер - сіз - сіздер
tr	sen - siz (- sizler)
tt	син - сөз
cv	эсе - эсир/эсер

Конструкция “нравиться”

нравитья

tt	(мин) окувны яратам
ky	(мен) окууны жакшы көрөм
ky	окуу (мага) жагат
ky	(мен) окууну жактырам
kz	(мен) оқуды жақсы көремін
kz	оқу (маған) ұнайды
tr	(ben) okulu seviyorum
cv	эпё вёренме юрататӓп
ru	учеба (мне) нравится

Разные инфинитивы

Разные инфинитивы / герундивы

ru	(мне) надо ид ти на учебу
tt	(миңа) укуга бар ырга кир әк
kk	(маған) оқуға бар у (ым) кер ек
ky	(мага) окууга бар уу (м) кер ек
ky	(мага) окууга бар ыш (ым) кер ек
uz	(минга) оқувга бор иш (им) кер ак
tr	(bana) okula git me (m) laz ım
cv	...?

Аффикс (“подеж”) или послелог?

“как”

- tr keçi gibi şarkı söylüyor
- ky эчкидей ырдайт
- kk ешкідей ән айтады
- ru он(а) поет как козел

с глаголами

- tr Hırvatistan başladı gibi gider
- ky Хорватия башталганындай кетет
- ru Хорватия продолжится как начилась

Abilitative

ru	я умею писать
tr	ben yazabiliyorum
uz	мен ёза оламан
tt	мин яза алам
ba	мин яза алам
kk	мен жаза аламын
ky	мен жаза алам
cv	эпё сирма пёлетёп

Относительные местоимения или слово указывающее на цитату

Относительные местоимения или слово указывающее на цитату

tr Annem **derdi ki** “siz de büyüyeceksiniz adam olacaksınız.”

ky Апам “силер да чоңоёсуңар, адам болосуңар” **деп айтмак**.

ru Моя мама бы **сказала что**, вы тоже вырастете и станете мужчинами.

Цифры + падежи

tr	bir ile beş	bir<num> ile<postp> beş<num>
ky	бирден бешке чейин	бир<num><abl> беш<num><dat> чейин<postp>
kk	бірден беске шейин	бир<num><abl> бес<num><dat> шейин<postp>
ru	от одного до пяти	

Инструментальный подеж или послелог “со”?

Формы

tur	ile,		-(y)l{A}
uzb	ila, bilan	cjs	-{B}(((l))л){A}
tat	белән	tyv	-биле
bak	менән	alt	-л{A}
kir	мен(ен)	kaz	-{M}ен(ен)
	(по умалчанию: менен)		(по умалчанию: -{M}ен)
nog	{M}{A}п	kjh	-(((B)){l)){N}{A}ң
		krc	-б({l})л{A}
chv	...?		

- Все формы связанные по значению и по этимологией
- Как можно анализировать каждый язык?
- А потом как можно перевести эти формы от одного языка на другой?

Слышать / слушать

Русский	Казахский	Кыргызский
слышать	есіт-	ук-
слушать	тыңда-	ук-

Разницы по подежей

к чему-то / в направления

Татарский	мин	урманга	таба	киттем
Казахский	мен	орманга	қарай	кеттім
Кыргызский	мен	токойду	көздөй	кеттим